

NICARAGUA
COSÌ VIOLENTAMENTE DOLCE
di Julio Cortázar*
(1984)

***traduzione di Gabriele Morandi**

NOTIZIA PER I VIAGGIATORI

NOTICIA PARA VIAJEROS

Si todo es corazón y rienda suelta
y en las caras hay luz de mediodía,
si en una selva de armas juegan niños
y cada calle la ganó, la vida,
no estás en Asunción ni en Buenos Aires,
no te has equivocado de aeropuerto,
no se llama Santiago el fin de etapa,
su nombre es otro que Montevideo.

Viento de libertad fue tu piloto
y brújula de pueblo te dio el norte,
cuántas manos tendidas esperándote,
cuántas mujeres, cuántos niños y hombres
al fin alzando juntos el futuro,
al fin transfigurados en sí mismos,
mientras la larga noche de la infamia
se pierde en el desprecio del olvido.

La viste desde el aire, ésta es Managua
de pie entre ruinas, bella en sus baldíos,

pobre como las armas combatientes,
rica como la sangre de sus hijos.

Notizia per viaggiatori

Scritto da Gabriele Morandi

Giovedì 02 Marzo 2017 10:56 - Ultimo aggiornamento Giovedì 02 Marzo 2017 11:13

Ya ves, viajero, esta su puerta abierta,
todo el país es una inmensa casa.
No, no te equivocaste de aeropuerto:
entra nomás, estás en Nicaragua.

NOTIZIA

PER

VIAGGIATORI

Se tutto è cuore e briglia sciolta
e nelle facce c'è la luce del mezzogiorno
se in una selva di armi giocano bambini
e ogni strada la vinse, la vita,
non sei a Assuncion ne a Buenos Aires,
non hai sbagliato l'aeroporto,
non si chiama Santiago la tappa finale,
il suo nome è un altro e non Montevideo.

Vento di libertà fu il tuo pilota
e bussola (fatta) di popolo ti diede il nord,
quante mani tese aspettandoti,
quante donne, quanti bambini e uomini
finalmente alzando insieme il futuro,
finalmente trasfigurati in loro stessi
mentre la lunga notte della infamia
si perde nel disprezzo dell'oblio.

L'hai vista dall'alto, questa è Managua
in piedi tra le rovine, bella nei suoi desolati terreni,

povera come le armi dei combattenti,
ricca come il sangue dei suoi figli.
Già vedi, viaggiatore, questa sua porta aperta,

tutto il paese è una casa immensa,
no, non hai sbagliato l'aeroporto
entra e basta, sei in Nicaragua.

Notizia per viaggiatori

Scritto da Gabriele Morandi

Giovedì 02 Marzo 2017 10:56 - Ultimo aggiornamento Giovedì 02 Marzo 2017 11:13

Managua, febrero de 1980Managua, febbraio 1980